

Eenzame vertalingen

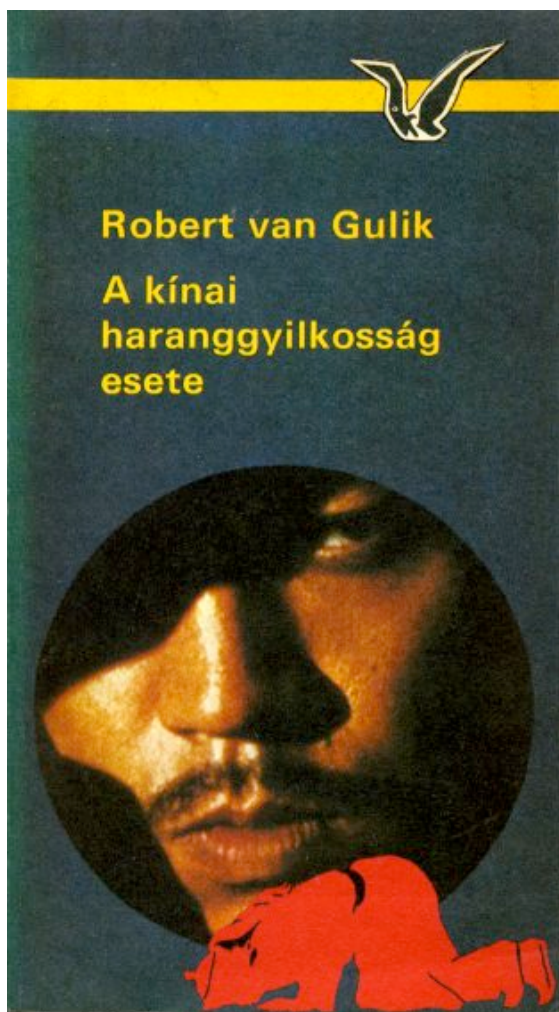
Marco Huysmans

法官狄

Ter gelegenheid van de 45^e sterfdag van Robert van Gulik leek het mij aardig om een aantal obscure vertalingen van zijn werk op een rijtje te zetten.

In totaal zijn de Rechter Tie-romans verschenen in 29 verschillende talen in 38 verschillende landen. In de meeste landen verscheen de hele reeks, soms in meerdere uitgaven. Maar lang niet in alle landen: er zijn zeven landen waar slechts één of twee van zijn Rechter Tie-romans in vertaling zijn verschenen. Van zes landen presenteer ik hier de uitgave(n) in de vorm van de omslagen en wat impressies van de inhoud: Hongarije, IJsland, Israël, Roemenië, Turkije en Zuid-Korea.

Hongarije



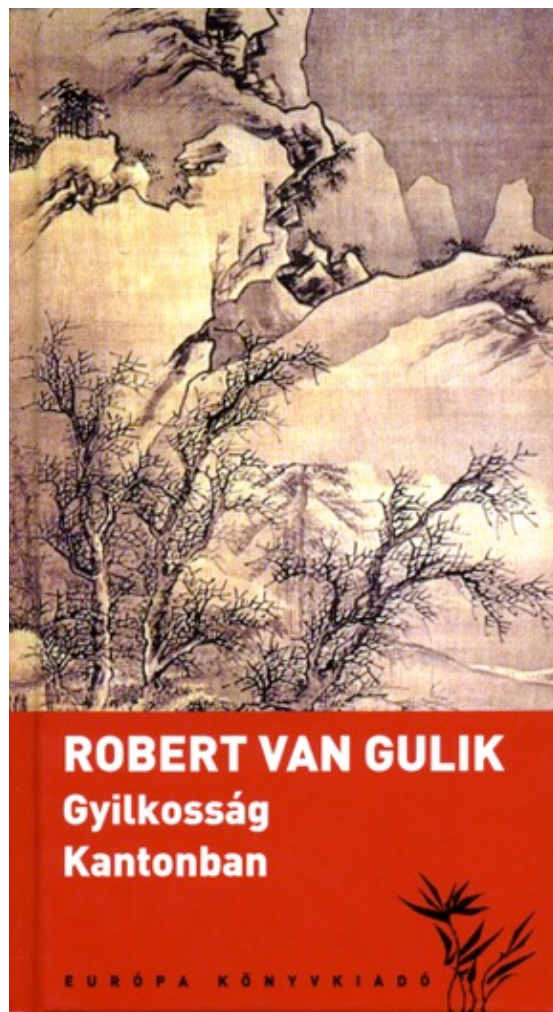
A kínai haranggyilkosság esete
Albatrosz Könyvek, Budapest 1987
978-963-141-146-1
Vertaald door Mészáros Sándor
Vertaling van *Klokken van Kao-yang*

Het begin van *Klokken van Kao-yang*:

Een rechter moet als een vader en moeder voor het volk zijn,
De goeden beschermen en steunen, zieken en bejaarden bijstaan;
Hij moet gestrengelijk straffen alle overtreders van de Wet,
Maar voorkomen, niet bestraffen, zij steeds zijn hoogste doel.

In het Hongaars:

A bíró apja- és anyjaként szeresse a népet;
Segítse a szegényeket és az öregeket,
bátorítsa a jót és a tisztességest;
A megelőzésről, ne a büntetésről legyen híres;
Sújtson le mindre, ki vétkes.



Gyilkosság Kantonban
Európa Könyvkiadó, Budapest 2006
978-963-141-146-1
Vertaald door Katona Ágnes
Vertaling van *Moord in Canton*

IJsland



Kínversku naglamorðin
Regnbogabækur, Reykjavík 1988
Vertaald door Anna María Hilmarsdóttir
Vertaling van *Nagels in Ning-tsjjo*



Kínversku klukkumorðin
Regnbogabækur, Reykjavík 1993
Vertaald door Álfheiður Kjartansdóttir
Vertaling van *Klokken van Kao-yang*



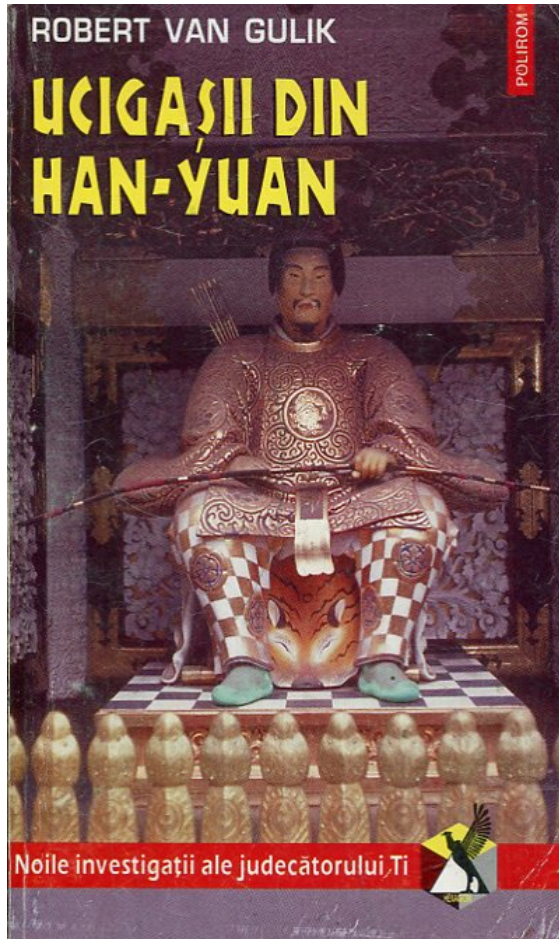
In het IJslands:

Dómari skal vera fólkinu sem faðir og móðir, hrósa þeim góðu og traustu, líkna sjúkum og öldnum, öllum illvirkjum skal hann refsa grimmilega en forvörn fremur en refsing sé þó meginstefnan.

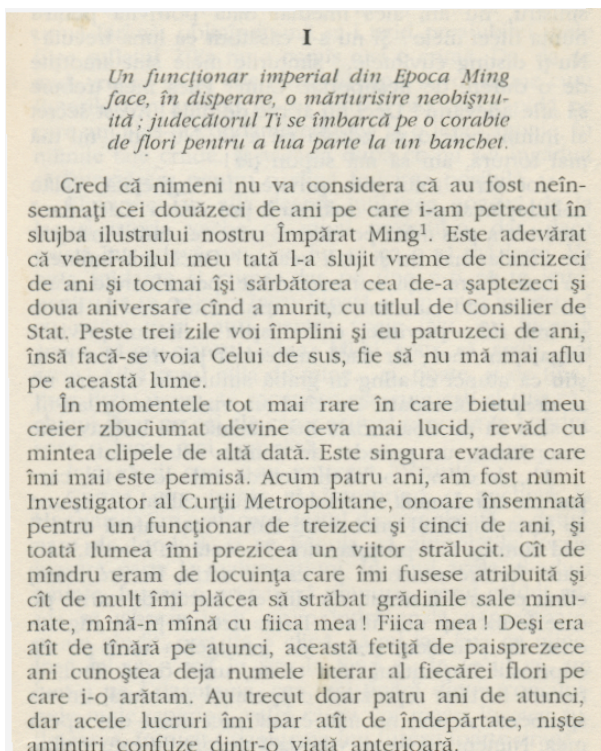
Israel

רצח המסמר הסיני
Alpha/Zmora-Bitan, Tel-Aviv 1992
Vertaald door Rut Ogden
Vertaling van *Nagels in Ning-tsjjo*

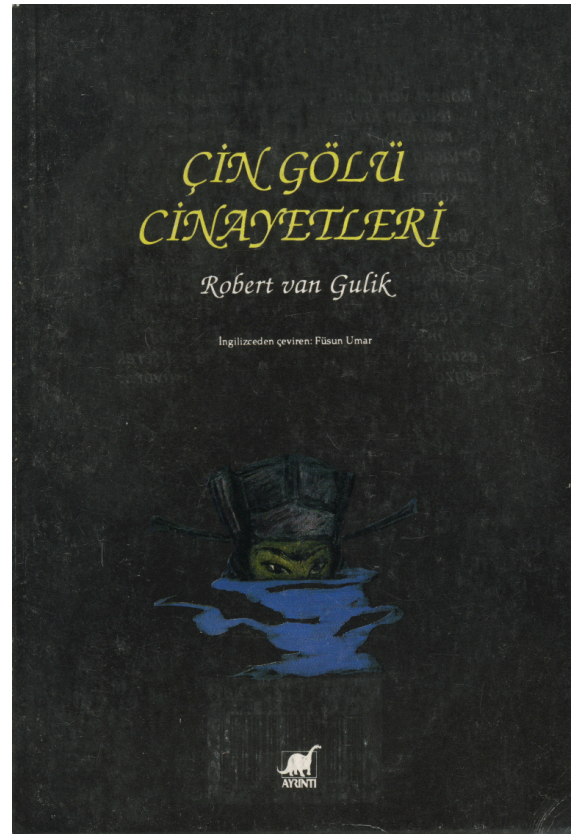
Roemenië



Ucigașii din Han-juan
Polirom, Iasi 1996
973-97522-0-9
Vertaald door Dana Moșu
Vertaling van Meer van Mien-juan



Turkije



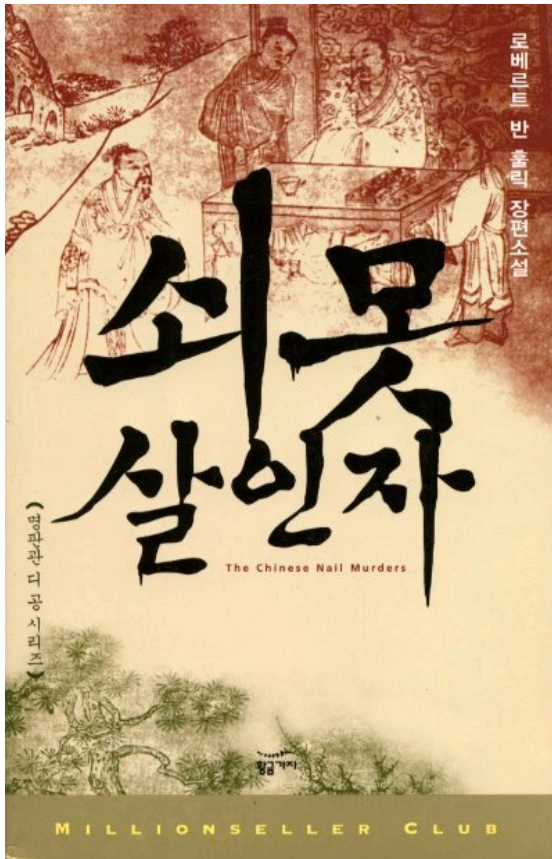
Çin Gölü Cinayetleri
Ayrıntı Yayınları, İstanbul 1992
978-97-55390-24-6
Vertaald door Füsun Umar
Vertaling van Meer van Mien-juan

Hayat fermanımızın basını ve sonunu
Ancak yazan, Ulu Yaratın bilir.
Biz ölümlülürse değil onu anlamak,
Bilemeyiz bile aşağıya doğru nu okusak,
yoksa yukarıya mı cıksak.

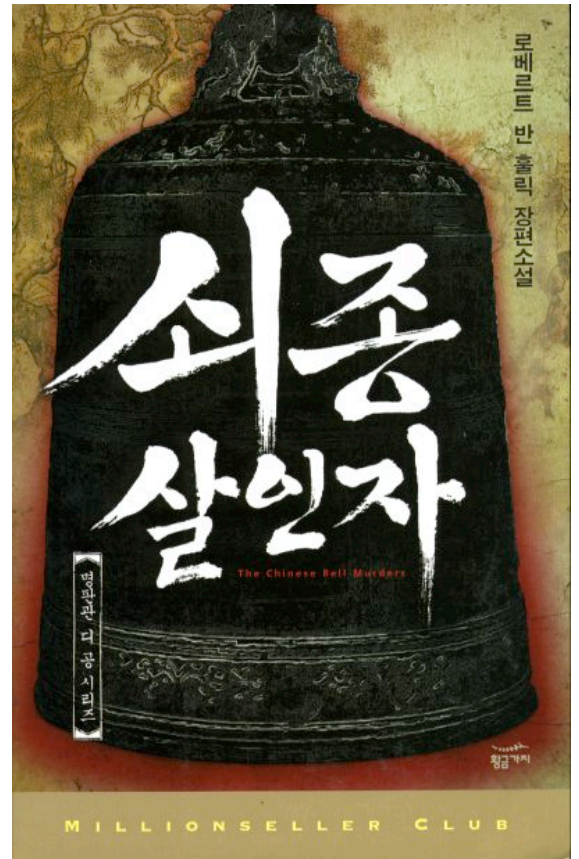
Yargıç al kürsüsüne geçip oturduğunda
Ölüm kalm kararını, Ulu yetki onundur.
Şunu unutmayalım ama; Yaratın'ın bilgisi
yoktur yargıçta,
Yargılarken biz de yargılanırız oracıkta.

Alleen de Hemel die de schriftrol van het
leven schreef,
Weet waar de aanvang van de tekst is, waar
het eind,
Als eind er is. Wij mensen weten niet wat
daar geschreven is
En hoe beschikt werd over schuld en on-
schuld, goed en kwaad.

Een rechter evenwel, zodra hij zetelt op zijn
rechtterszetel,
Bezit de macht des Hemels over 's mensen
dood en leven,
Maar 's Hemels weten niet. Laat hij — en
laten wij — indachtig zijn
Dat wij, zo vaak wij anderen berechten, te-
vens zelf terecht staan.



죄 못 살인자
 황금가지 펴냄, 2004
 978-89-8273-834-0
 Vertaald door 이희재
 Vertaling van Nagels in Ning-tsjjo



죄 종 살인자
 황금가지 펴냄, 2005
 978-89-8273-861-6
 Vertaald door 이희재
 Vertaling van Klokken van Kao-yang

高羅佩

판관은 백성의 어버이 노릇을 해야 하나니
 어질고 선한 이는 감싸고 늙고 병든 이는 거두어야 한다.
 모든 범죄자는 엄벌로 다스려야 하나
 응징이 아니라 예방을 우선으로 삼아야 한다.

아버님께 물려받은 차 농장을 알차게 가꾸던 내가 동문 밖의 시골 별장에서 한가로운 은퇴 생활에 들어간 지도 어언 여섯 해로 접어들었다. 그곳에서 마침내 나는 여가생활에만 온전히 몰입할 수 있는 시간적 여유를 얻었다. 나의 취미는 다름 아니라 형벌과 수사의 역사에 관한 자료를 수집하는 일이다.

지금 우리의 명 제국은 태평천하를 누리고 있어 범죄와 폭력 행위는 가뭇에 콩 나듯 일어나는 터라 나는 수수께끼 같은 범죄와 통찰력 있는 판관의 사건 해결에 관한 자료는 어차피 과거에서 찾을